

Эсхил просительницы filosoff.org
Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке
<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

Эсхил Просительницы.

Действующие лица: Хор дочерей Даная.

Данай. Царь Аргоса. Глашатай. ПАРОД Святилище аргосских богов на берегу моря. Статуи Аполлона, Гермеса и Посейдона. Дочери Даная появляются с масляничными ветвями в руках. Предводительница хора О Зевс, беглецов покровитель, взгляни

Благосклонно на нас,
По морским волнам прилетевших сюда

С устий Нила, песком
Занесенных. Покинуть свой край святой,
Смежный с Сирией, не приговор суда
Нам велел, не за то, что пролили кровь,
Нам выпал удел изгнанниц.

Нет, ужас нас гонит, страшит нас брак 10 С сыновьями Египта, с близкой родней

Богомерзкий союз.

А наставил на путь и отправил нас в путь

Наш родитель Данай. Достойный исход

Нашел он, мудрец, для страдалиц

Бежать напрямик по соленым волнам

И к Аргосской причалить земле. Это здесь

От коровы, которую гнал слепень

И которую Зевс, распаясь, познал,

Родилось наше славное племя. 20 Так в какой же другой нам податься край,

Где приюта искать

Умоляющим, робко несущим в руках

Эти ветви, обвитые шерстью?

Градодержцы, владыки земли, воды,

Боги горных высот, властелины глубин,

Злые мстители недр могильных,

Ты, о Зевс, наконец, берегущий дома

Справедливых и добрых,

Пусть на женщин, просящих приюта у вас, 30 милосердьем и лаской повеет!

Коли же толпой, грубой, мужской,

Сыновья Египта на быстрой ладье

Прилетят сюда и ступят нам вслед,

На печальный берег аргосский,

В море их долой! И пусть ураган,

Пусть молния, гром, и ветер с дождем,

И слепая злоба клокочущих волн

Погубят их там и потопят,

Прежде чем они, закон преступив,

Сестер двоюродных силой возьмут 40 На мерзостных брачных постелях! Хор

Строфа 1 Я призываю тебя,

Зевсов бычок, заморский

Мой покровитель, сын

Ио-коровы! К ней на лугу

Зевс прикоснулся, и в срок сужденный,

Отрок Эпаф, чье имя значит

"Прикосновенье", ты родился. Антистрофа 1 Славя на этих лугах

Матери древней муки, 50 Я показать хочу,

Кто мои предки. Да, я не лгу.

Жителям здешним, быть может, внове

Речи такие. Пусть, однако,

Судят, дослушав слово мое. Строфа 2 Если бы вдруг, стоя вблизи, мой вопль

Птицегадатель здешний услышал, 60 Он бы решил: это в безумной тоске

Плач соловьиный вновь завела,

Ястребом хищным гонима, жена Теряя, Антистрофа 2 Это она стонет опять, - ее

Гнезда лишили, дома родного.

Это она плачет о сыне своем,

Сыне, который пал от руки

Собственной матери, диким объятый гневом. Строфа 3 Так же и я упиваюсь

тоской ионийских напевов, 70 Щеки царапаю в кровь, опаленные нильским

Солнцем, и, душу плачем терзая,

В слезах цветы печали рву,

Страха полна. Защитят ли здесь

Нас, беглянок, из туманной

Из Египетской земли? Антистрофа 3 К вам я, хранители права, родимые боги,

взываю!

Вы не дадите, о нет, беззаконью свершиться. 80 Вам ненавистны грубость и наглость,

Вам свадьбы честные милы.

Даже усталому беглецу

С поля боя ты опора

И убежище, алтарь! Строфа 4 Зевс да рассудит по правде нас!

Зевсова воля, она всегда

Неуловима, непостижима,

Но и во мраке ночном

Черной судьбы перед взором смертных

Светочем ярким горит она! Антистрофа 4 Не пошатнуть, не расстроить, нет,

дела, которое Зевс ведет

Властно и твердо к желанной цели,

Хоть и кромешною тьмой

Скрыты пути, повороты, троны

Зевсовой мысли от глаз людских. Строфа 5 Низвергая с высокой башни надежд

Обреченного праху, Зевс

Без труда и без усилий

Правит свой суд, кару вершит. 100 Все, что замыслит горный престол,

Сразу сбывается. Воля его

Долгих не знает сроков. Антистрофа 5 Так взгляни же на дерзость людскую, бог!

Этот юный, цветущий род

Порывается упрямо

С кровью родной семя смешать.

Буйных безумцев жалит бодец

Страсти без промаха. Их посрамит, 110 их одурачит Ата. Строфа 6 Кричу,

воплю, рыдаю и печаль свою,

Горе свое слезами хочу излить.

какая боль!

Мне впору похоронный плач,

Плач о себе, живой, пропеть.

О холмы Апии, молю,

Внемлите чужеземной речи!

Я раздираю полотно 120 Своих одежд, я рву, скорбя,

Ткань покрывал сидонских! Антистрофа 6 Даю обет – дарами благодарности,

Если спасусь от смерти, богов почитать.

какая боль!

Куда несут меня, бурля,

Судьбы неведомой валы?

О холмы Апии, молю,

Внемлите чужеземной речи! 130 Я раздираю полотно

Своих одежд, я рву, скорбя,

Ткань покрывал сидонских! Строфа 7 весла меня и парусный дом,

щит и опора среди зыбей,

С ветром попутным к вам принесли.

Нет, не ропщу я.

Только бы наш отец вездесущий

нашу заботу 140 Благополучным концом разрешил,

Чтобы праматери славной племя

От объятии мужчины

непорочным ушло! Антистрофа 7 Зевсова дочь, на кротких взгляни

кротко, яви нам, благая, свой

Девственно-светлый, прекрасный лик.

Чистая, чистых

Силой своей спаси от погони,

Будь нам оплотом, 150 Нашей защитницей ласковой будь,

чтобы праматери славной племя

От объятий мужчины

непорочным ушло! Строфа 8 А иначе стая

Загорелых, смуглых дев

К Зевсу глубин,

У которого гостят

души отстрадавшие,

Так с ветвями и уйдет, 160 задохнется в петле,

Не найдя к олимпийским богам пути.

О Зевс, это опять

Ярость богов, Ио беда!

я узнаю безмерный гнев

Супруги твоей. Величайших бурь

Злое дыханье чую. Антистрофа 8 И тогда злословью
Ты язык развяжешь, Зевс, 170 Если дитя
Той коровы и свое
Оскорбишь безжалостно,
Если отвернешься ты
От молитвы слезной.
Отвори же нам в небе свои чуткий слух!
О Зевс, это опять
Ярость богов, Ио беда!
Я узнаю безмерный гнев
Супруги твоей. Величайших бурь
Злое дыханье чую. ЭПИСОДИИ ПЕРВЫЙ Входит Данай. Данай Мужайтесь, дети! Вы
сюда с находчивым,
Надежным кормчим, стариком отцом пришли.
Я и на суше пристально вперед гляжу,
И все, что прикажу вам, вы запомните. 180 Я клубы пыли вижу, войска знак
немой,
Осей тележных скрежет слышу явственно,
И щитоносцы с копьями, и лошади,
И круглые повозки хорошо видны.
Наверно, это на разведку здешние
Вожди решили выйти, услышав о нас.
Но безобидно ль войско их иль, бешеной
Пылая злобой, к приступу готовится.
Всего верней вам, девушки, у этого
Холма, где боги разрешают споры, сесть: 190 Алтарь мощнее башни и прочней
щита.
Так поспешите, ветви белошерстные
Молящих, знак заступничества Зевсова,
Возьмите в руки левые торжественно
И скромно, грустно, скупое, как прищелицам
Пристало в разговоре с чужеземцами,
О бегстве невинных расскажите все!
Не повышайте голоса, рассказ ведя
Неторопливо. Строгого спокойствия
Пусть будут ваши лица и глаза полны. 200 Речей не нужно долгих и
растянутых:
За многословье женщин поделом бранят.
Где надо, уступайте: вы изгнанницы,
А кто слабее, тот и придержи язык. Предводительница хора Отец, разумно с
дочерьми разумными
Ты говорил. Запомню я прекрасную 206 Твою науку. Это да увидит Зевс! Данай
210 Пускай он благосклонно с высоты глядит! Предводительница хора 208 Близ
твоего престола я сидеть хочу. Данай 207 Не мешкай больше, надо быстро
действовать. Предводительница хора 209 О Зевс, не дай погибнуть, сжался,
смилуйся! Данай 211 коль он захочет, все счастливо кончится.
Предводительница хора Данай И эту птицу
призовите Зевсову. Предводительница хора К лучам взываем солнца
благодатного. Данай И к богу Аполлону: он бежал с небес. Предводительница
хора Чтоб, зная долю беглых, нам сочувствовал. Данай Сочувствовал и
смертных защитил, как друг. Предводительница хора Кого еще из этих мне
призвать богов? Данай Я здесь трезубец вижу, знак божественный.
Предводительница хора Был в море другом, другом и на суше будь! Данай 220 А
вот Гермес, как грекам и положено. Предводительница хора Пускай спасенным
добрую доставит весть! Данай Благоговейно всех владык у общего
Их алтаря почтите. Голубиною
Усядьтесь стаей – та боится ястребов,
Крылатых тоже, но родную пьющих кровь.
Чиста ли птица, что на птиц охотится?
Так неужели чист насильник, вздумавший
Дочь у отца похитить? Кто отважится
На это, виноватым и в Аид придет. 230 Ведь даже там, я слышал, над злодеями
Зевс преисподней свой последний суд вершит.
Смотрите же, ответьте, как советовал,
Чтобы вернее дело отстоять свое. Дочери Дания садятся на ступени святилища.
Входит царь с воинами Царь Откуда эти иноземки в варварских
Нарядах пышных, из каких чужих они
Земель? Ведь в Арголиде, да и в Греции
Во всей не носят женщины таких одежд.

В толк не возьму я, как они отважились
Без всяких провожатых и глашатаев 240 Незванными гостями к нам в страну
прийти?
Что ветви, как молящим об убежище
Велит закон, вы нашим принесли богам
В одном лишь этом может быть уверен грек.
Об остальном я тоже догадался бы,
Но лучше вы мне сами объясните все. Предводительница хора Мое убранство
верно истолковано.
Но кто ты сам, скажи мне – гражданин простой,
Святыни хранитель или здешний царь? Царь Не беспокойся, отвечай по
совести: 250 Пеласг перед тобою, земнородного
Сын Палехтона, первый человек в стране.
А племя, что на этих нивах кормится,
Пеласгами зовется, в честь меня, вождя.
Весь, до захода солнца, край, где Стримона
Бежит поток священный, – безраздельно мой.
В мои владенья входит и Перребия,
И земли, что за Пиндом у Пеонии,
И гор Додонских кручи. Море влажное
Моя граница. Все кругом подвластно мне. 260 А этой вот равнине имя "Апия"
Дано на память об ее спасителе.
Жрец и гадатель Апис, Аполлона сын,
Явившись из Навпакта, землю здешнюю
Освободил от душегуба-чудища,
Клубка драконов, лютой злобы полного,
Исчадья оскорбленных и замаранных
Кровопротитьем древним нутряных глубин.
За то, что мудро средствами целебными
Проклятье это Апис победить сумел, 270 Его в молитвах благодарных чествуют.

Теперь, когда ты обо мне услышала,
Род назови свой, повесть расскажи свою.
Но помни, многословье не в чести у нас. Предводительница хора Ответ мой
прост и краток. Мы аргивянки,
Коровы семья, сыном осчастливленной.
Что это правда, вся моя докажет речь. Царь Не может быть, о гостыи, мне не
верится,
Что в самом деле родом вы из Аргоса.
На уроженок Ливии походите 280 Вы больше, чем на женщин из окрестных мест.
Такое племя мог бы породить и Нил,
И кипрские, пожалуй, отпечатались
Черты на лицах женских – от отцов они.
Еще индийских вы напоминаете
Кочевниц – у границы с Эфиопией
Те на верблюдах ездят, я слышал, верхом.
Будь вы при луках, я б еще с безмужними,
Охочими до мяса амазонками
Сравнил вас. Расскажите нам подробнее, 290 Как именно к аргосцам ваш
восходит род. Предводительница хора Была, гласит преданье, Ио некогда
Смотрительницей храма Геры в Аргосе. Царь Была. Об этом говорят настойчиво.
Предводительница хора И с нею, смертной, говорят, сошелся Зевс. Царь . . .
. . . Предводительница хора И Гера о
союзе их прослышала. Царь И чем же ссора двух богов окончилась?
Предводительница хора В корову Гера превратила женщину. Царь 300 И бог
любил корову пышнорогую? Предводительница хора Да, – таково преданье, – вид
быка приняв. Царь А что супруга Зевсова могучая? Предводительница хора Она
к ней стража зоркого приставила. Царь Но кто был этим пастухом всевидящим?
Предводительница хора Им Аргус был. Гермесом сын земли убит. Царь Еще какое
бедной причинила зло? Предводительница хора Слепня послала, чтоб корову
жалом гнал. Царь Здесь, на Инахе, говорят об оводе. Предводительница хора И
он погнал корову в страны дальние. Царь 210 Все с тем, что знаю, совпадает
в точности. Предводительница хора Бежала до Каноба и до Мемфиса. Царь . . .
. . . Предводительница хора Рукой ее
коснувшись, зачал сына Зевс. Царь Кто ж этот славный Зевса и коровы сын?
Предводительница хора Эпаф, чье имя – намять о спасении. Царь . . .
. . . Предводительница хора Великой славой
взысканная Ливия. Царь А кто за нею в том роду последовал? Предводительница
хора Бел двусыновний, моего отца отец. Царь Открой мне имя мудрого
родителя. Предводительница хора 320 Данай. А дядя пятьдесят сынов родил.
Царь И дяди имя тоже ты поведай мне. Предводительница хора Египет. Видишь,

из какого древнего
Мы рода? Помоги ж нам как аргивянкам! Царь да, кажется, и правда, не чужая
вам
Земля моя. Но почему покинули
Вы отчий дом, какой вас привело судьбой? Предводительница хора О царь
пеласгов, бед на свете множество,
И у любого горя свой, особый лик.
Кто думал, что при бегстве неожиданном 330 От ненавистной свадьбы доведется
нам
Пристать к Аргосской, искони родной земле? Царь С какой мольбою, ветки эти
свежие
Украшив белой шерстью, ты пришла к богам? Предводительница хора Египта
детям не хочу служанкой быть. Царь Вражда тому причиной иль нечестья страх?
Предводительница хора Кто из имущих продается с радостью? Царь Союз
подобный – это путь к могуществу. Предводительница хора Прогнать несчастных
– это легче легкого. Царь Как доказать вам, что богов я свято чту?
Предводительница хора 340 Не выдавай нас сыновьям Египтовым. Царь Задача не
из легких – вновь начать войну. Предводительница хора Сама богиня Правды
нам союзница. Царь В ладу ли с нею дело было начато? Предводительница хора
Побойся хоть твердыни городских богов! Царь Дрожу я, глядя на престол
увенчанный. Предводительница хора Но Зевса всех молящих тоже страшен гнев.
КОММОС Хор Строфа 1 О Палехтона сын, пеласгов царь,
Выслушай ты меня с открытой душой!
Видишь, защиты прошу, беглая странница. 350 Так на крутой скале, волка
зубов страшась,
Телка мычит. Она
Помощи ждет, ждет, что пастух
Жалобный зов услышит. Царь Мне из-под сени веток свежесорванных
Кивают, вижу, боги – им и править суд.
Ах, только б тяжба чужеземок городу
Бедю не грозила, не сулила бы
Вражды нежданной. Нам не до войны сейчас. Хор Антистрофа I Не приведи,
Фемида, Зевса дочь, 360 Странниц оплот, беду на город навлечь!
Хоть родились мы позднее, верь нам, почтенный муж:
Будешь к гонимым добр – счастье к тебе придет.
Жертва из чистых рук,
Помни, богам угодна. Царь Не к моему вы очагу домашнему
Припали. Если вся страна в опасности,
Пусть весь народ решает, как избежать бед.
И обещать вам ничего не вправе я,
Не посвятивши в дело горожан своих. Хор Строфа 2 Сам ты – народ, город и ты
– одно.
Ты – независимый царь.
Ты – алтаря, очага страны, властелин.
Воля твоя, слово твое – закон.
Единодержец мощнопредстольный, всем
Сам ты вершишь. Так проклятья бойся! Царь Пускай падет проклятье на врагов
моих!
Не знаю, как помочь вам, не накликав бед,
А оскорбить молящих тоже совестно.
Я в затрудненье. Страшно и решиться мне 380 и не решиться, ждать, как
порешит судьба. Хор Антистрофа 2 Ты на него, – он с высоты глядит,
Страждущих стража, взгляни,
Стража-хранителя тех, кто, ближних моля,
Так и не смог правды найти святой.
Время придет – заступник молящих Зевс
Гневно накажет глухого к стонам. Царь А если, как ближайшим вашим
кровникам,
Сынам Египта право дал закон страны
На вас жениться – кто перечить станет им? 390 Нет докажите, что у вас на
родине
Им права на женитьбу не дает закон. Хор Строфа 3 Мне бы вовек не знать
власти мужской руки,
Доли жены-рабы. Звезд путеводный свет
Мне избежать помог свадьбы, спастись от уз
Мерзкого брака. Ты, помня богов, суди,
Правду святую помня. Царь Судить вас трудно. В судьи не зови меня.
Я заявил: решенья, не спросив народ,
Я не приму, и даже если б знал, как быть, 400 чтоб – мало ль что случится –
не сказали мне:
"чужим помог ты, а свою страну сгубил". Хор Антистрофа 3 Зевс у весов

стоит, мне и тебе родной.

Глядя на нас, воздаст всем по заслугам бог.

К подлым беда придет, правого счастье ждет.

Чаша весов точна. Так почему же ты

Правду признать не хочешь? Царь Задуматься я должен. В глубочайшие

Глубины размышленья пусть нырятьщиком

Проникнет зоркий, трезвый и спокойный взгляд, 410 чтоб город оградить от неприятностей

И чтоб себя от всякой уберечь беды.

Ни ввязываться в битву нам не следует,

Ни выдавать вас, к очагу священному

Припавших, чтобы духа мести грозного

В дом не призвать свой, гибельного демона,

Ведь от него спасенья и в Аиде нет.

Судите сами – как тут не задуматься? Хор Строфа 4 Думай, о царь, защити гостей:

Долг благочестья свят! 420 предавать не надо тех,

Кто бежал в такую даль

От насилия злого. Антистрофа 4 О, не позволяй оторвать меня

От очага богов!

Ты здесь царь. А женихи

Злобной наглости полны,

Бешеного гнева. Строфа 5 Не позволяй, чтоб нас, просительниц, 430 словно

кобылиц, от кумиров прочь

Повели, потянув за пестрый лоскут

Головной повязки, за платья кран. Антистрофа 5 Ты поверь нам: что ни выберешь,

Дому твоему, отпрыскам твоим

Все равно суждена расплата войной.

Помни, справедлив повелитель Зевс. Царь Я это помню. Вот куда волной несет:

С людьми или с богами, но в великую 440 войну вступить придется. Судно на воду

Уже спустили, вбив последний гвоздь в него,

И, как ни повернешься, всюду горя жди.

Когда разграблен дом твой, можно милостью

Хранящего достаток Зевса новыми

Богатствами наполнить разоренный дом.

Когда сорвется с языка не вовремя

Стрелой слово, душу бередящее,

Вольны мы новой речью эту речь смягчить.

А чтоб родною кровью не запачкаться, 450 Мы можем только приносить обильные

дары богам в надежде, что избегнем зла.

Нет, я от спора уклоняюсь этого:

Не знать, что угрожает, мне спокойнее,

чем знать. Добра не жду я, но хочу добра. Предводительница хора Послушай,

чем закончу речь смиренную. Царь Так говори же. Слушаю внимательно.

Предводительница хора У нас у каждой пояс и повязка есть. Царь Что ж, это,

видно, входит в платье женское. Предводительница хора Они прекрасно могут

послужить, пойми... Царь 460 К чему ведешь ты? Говори понятнее.

Предводительница хора К тому, что если нам помочь откажешься... Царь На что

вам пригодятся пояса тогда? Предводительница хора Кумиров этих разукрасим

заново. Царь Загадочные речи. Говори ясней! Предводительница хора Тогда на

этих мы богах повесимся. Царь Что слышу! Словом, как бичом, ударила.

Предводительница хора Теперь ты понял? Все сказала ясно я. Царь Да, выхода

не видно. Надвигается

Поток неодолимый неоглядных бед. 470 В бушующее море рока страшного

меня метнуло. Нет нигде мне пристани.

Ведь если вашей просьбы я не выполню,

не искупить мне этой, говоришь, вины.

А если за стенами к битве с братьями

сойдусь твоими и решу оружием спор,

не горько ль это разве – кровью мужеской,

сражаясь из-за женщин, орошать поля?

Но гнева Зевса, беглецов заступника,

боюсь я все же. Ничего страшнее нет. 480 Ты эти ветви, девушек отец седой,

вели собрать скорее и к другим теперь

их здешним нашим отнеси святилищам,

чтоб знак изгнания вашего увидели

все горожане и меня упреками

Не донимали – ведь вождей во всем винят.
На эти ветки, может быть, с сочувствием
Народ аргосский взглянет и, разгневавшись
На женихов упрямых, подобреет к вам:
К тем, кто слабее, люди снисходительны. Данай 490 какое это счастье –
доброчестного
Гостеприимна встретить и заступника!
Проводников, однако, ты приставь ко мне
Из местных уроженцев, чтоб дорогу я
К престолом градодержцев и к святилищам
Нашел, придя в столицу, и опасности
Меня нездешний вид мой не подверг в пути:
Кто Нилом вскормлен, непохож на вскормленных
Инахом. Твердость взгляда может вызвать страх,
И друга может по ошибке друг убить. Царь (воинам) 500 Вы с ним ступайте
вместе, – чужеземец прав,
К святилищам столичным покажите путь.
При встречах будьте в разговорах сдержанны:
Мол, моряка ведете к очагам богов. Данай уходит с провожатыми.
Предводительница хора Он получил наказ и в путь отправился.
А мне что делать? Чем ты ободришь меня? Царь Сложи свои здесь ветви,
злополучья знак. Предводительница хора Тебе я повинуюсь. Ветви сложены.
Царь Теперь направься в рошу эту вольную. Предводительница хора Она для
всех открыта. Как спасусь я в ней? Царь 510 Не на съеденье змеям
отправляешься. Предводительница хора Враги б меня не съели страшнее змей.
Царь Я не был резок. Воздержись от резкостей, Предводительница хора От
страха может всякий в раздраженье впасть. Царь Всегда у женщин страхи
несусветные. Предводительница хора Словами и делами успокой меня. Царь Отец
– он вас опять возглавит вскорости,
А я народ свой созову и общее
Расположенье вызвать постараюсь к вам,
Отца наставив, как ему построить речь. 520 С тем и останьтесь и богов
молитвенно
О том просите здешних, чем душа полна.
Чтоб это все уладить, ухожу теперь.
Богиня Убежденья да поможет мне. Царь уходит с остальными воинами. СТАСИМ
ПЕРВЫЙ хор Строфа 1 Владык владыка, славный бог,
Блаженнейший Зевс величайший царь,
Ты, не знающий равных себе,
Детей своих от лютой
Страсти мужской спаси во гневе!
Опрокинь в багряные волны 530 Черновесельную погибель! Антистрофа 1 Молитву
женщин услышав,
Ты новою славой наш древний род,
Племя женщины милой, покрой!
Праматерь нашу вспомни,
Вспомни любовь, любивший Ио!
Мы ведь тоже Зевсова рода,
И прародина наша – Аргос. Строфа 2 На материнский след пришли мы,
К тучному лугу, к цветам и травам 540 Поля вернулись, откуда Ио
(Мучил телицу слепень,
Разум у бедной померк)
В страхе бежала. По разным она
Странам скиталась и, волей судьбы
Надвое землю деля, пролив
Переплыла и метнулась дальше. Антистрофа 2 Она по Азии промчалась,
Пастбищ фригийских коснулась в беге,
Город Тевтранта прошла, мисийца, 550 Лидии доли, хребты
Гор Киликийских, затем
Горы Памфилии. Что б на пути
Ей ни встречалось – поток ли речной,
Край ли богатый, – неслась вперед,
К хлебной земле, где киприда правит. Строфа 3 Оттуда, под стрекалом пастуха
Окрыленного, – к роше
Всех кормящей, священной,
К лугу, снегом вспоенному, в край, где Тифон 560 Полон силы и Нил,
Отвращая недуги, струится, чистый,
Прибежала, безумная. Боль и стыд
Извели ее, жалом своим пронзив,
Превратили в менаду Геры. Антистрофа 3 И смертные, что жили в том краю,

Побледнели от страха,
Содрогнулись, увидев
Необычное зрелище – девичью стать
И коровьи черты 570 В этом теле убогом, в урде жалком.
Поразила их Ио. Но кто тогда
Над скиталицей сжалился, кто помог
Бесноватой, гонимой, сирой? Строфа 4 Веков бескрайних повелитель,
Зевс от страданий избавил деву.
Своим дыханьем исцелил
Несчастную могучий бог.
Стыд и печаль изошли слезами,
И мальчик прекрасный, 580 Зевсовой знак любви,
Сын родился у Ио, Антистрофа 4 Навек блаженный. И тогда-то
Радостный клич по земле пронесся:
"Да, жизнетворца Зевса он!
И вправду отпрыск. Кто бы мог
Гнев обуздать кознодейки Геры?
Никто, кроме Зевса!"
Это дитя – Эпаф,
Нашего рода пращур. Строфа 5 Какого же другого бога
Молить о помощи должна я?
Сам вседержитель, сам отец премудрый
Всего живого, сам творец,
Зевс – моего зачинатель рода. Антистрофа 5 Ничьей не подневольный воле
И всем правителям правитель,
Он снизу вверх на сильных не взирает.
Он лишь прикажет – в тот же миг
Все совершится, как он задумал. ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ Возвращается Данай с
проводящими. Данай 600 Утешьтесь, дети, мне успех сопутствовал.
Решенья принял, проголосовав, народ. Предводительница хора Будь счастлив,
старец, добрую принесший весть!
Но о решениях, утвержденных властью
Рукой народа, расскажи подробнее. Данай Своим единокровным сердцем старое
Согрел мне Аргос. Разногласий не было.
Взметнулись, рассекая воздух с присвистом,
В одном порыве руки, и решил совет:
Мы будем жить свободно в этом городе 610 и неприкосновенно. Нам убежище
Предоставляют. Не посмеет тронуть нас
Ни гость, ни местный житель. Кто нам в помощи
Откажет и в защите от насилия,
С позором будет изгнан из родной страны.
Решеньем этим речи мы обязаны
Царя пеласгов. Он сказал, что городу
Страшиться надо гнева покровителя
Молящих Зевса, что, виной запятанный
Двойною (ведь не просто гости – кровники 620 Приюта просят), город попадет
в беду.
Не дожидаясь приглашения, подняли
Аргосцы руки после этих доводов.
С доверьем принял речь витиеватую
Народ Пеласга. Но решает дело Зевс. Предводительница хора За добро
благодарно добром платя,
Помолимся мы за аргосский люд!
Защитник скитальцев, ты нас пожалей,
Скитальцев, о Зевс, и, молитве вняв,
Счастливым порадуй исходом! Хор Строфа Слушайте нас и вы,
Зевсовы дети, боги,
Молимся мы за Аргос!
Молим о том, чтоб Арес
Буйным своим огнем,
Яростный кликнув клич,
Эту страну не сжег.
Пусть на других полях
Плоть человеческую косит!
Здесь несчастных жалеют, 640 Здесь достойным и добрым
Нас, просительниц Зевсовых,
Приговором почтили. Антистрофа 1 Правым судом судя,
Женскому плачу вняли,
Волю мужчин отвергли.
Помнили: мстителен Зевс,
Видящий всех и вся.

Силы на свете нет,
Спорить способной с ним. 650 Горше, чем Зевсов гнев,
Бремени нет для дома.
Город родственниц кровных
Чтит, просительниц Зевса.
Пусть же будут всегда чисты
Алтари городские! Строфа 2 О, воспари к богам,
С девичьих губ слетев,
Скромной молитвы слово!
Пусть горожан аргосских 660 Мором чума не косит!
Пусть этих не поят равнин
Кровью людскою мятеж и смута!
Пусть не топчет войною
Цвета юношей здешних
Афродиты супруг, Арес,
Человекогубитель! Антистрофа 2 Пусть к очагам богов
Жертвенные дары
Толпы приносят старцев! 670 Счастлив да будет город:
Чтит он владыку Зевса,
Гостеприимца-бога чтит,
Древних законов отца и стража.
Пусть плодами земными
Этот край не скудеет
И на помощь роженицам
Артемиды приходит! Строфа 3 Пусть душегуб Арес,
Песен и плясок враг, 680 Города не терзает
Распрей междоусобной,
Слезы сулящей людям,
Разоренье домам несущей!
Свора страшных болезней
Пусть отступит от граждан,
Пусть защитником будет Феб
Молодежи аргосской! Антистрофа 3 Зевса молю я: пусть
Полнится круглый год 690 Эта земля плодами,
Пусть, умножая стадо,
Овцы ягнятся в поле,
Пусть пошлют изобилье боги!
А у славных святилищ
Пусть певцы распевают
И под звуки форминги пусть
Песня чистая льется! Строфа 4 Народ пусть правит прозорливо,
Правопорядок храня почетный, 700 Честно радея об общем благе,
Не обижая своих гостей
И полюбовно, чтобы Арес
В дело не вторгся, решая споры. Антистрофа 4 Богам отечества аргосцы
Пусть, как и деды, венчаясь лавром,
Пышные жертвы приносят вечно!
Ведь письменами Правды скреплен
Третьим по счету этот завет
Предков своих почитать потомкам. данай 710 Хвалю вас, дети, за молитвы
мудрые.
Но постарайтесь, не пугаясь, выслушать
Ту новость, что сейчас вам сообщит отец.
С холма, который служит нам убежищем,
Корабль я вижу. Мне видны отчетливо
И паруса, и снасти, и щиты от стрел,
И нос я различаю, к нам повернутый.
Правилу кормовому повинуется
Послушно это судно – чересчур, увы.
И моряков я вижу: кожа темная 720 Приметно оттеняет белизну одежд.
И остальные корабли, и люди все
Видны мне тоже. Паруса убрал вожак,
Идет на веслах – плеск я слышу – к берегу.
Спокойны будьте! Не теряя разума,
Вперед смотрите, помните, что боги – здесь.
А я на помощь приведу заступников:
Того гляди, глашатай иль посол придет
И возвращенья вашего потребует.
Но вы не бойтесь, вас не увести ему. 730 А если помощь запоздает, помните:
Оплота нет надежней, чем священный холм.
Мужайтесь же! Настанет день назначенный,

И тот наказан будет, кто не чтит богов. КОММОС Предводительница хора Отец,
Дрожу я: корабли крылатые
Летят, а время тоже все летит, летит. Хор Строфа 1 Ужас меня объял, в
сердце мое проник.
Стоило ль мне бежать, в дальний пускаться путь?
От страха умираю, отец! Данай дитя, решение принято аргосцами. 740 Они
сражаться будут за тебя, поверь. Предводительница хора Бесстрашны,
ненасытны и неистовы
В бою сыны Египта – это знаешь сам. Хор Антистрофа 1 Грудь корабля темна. К
брусу прилажен брус.
Плаваньем правит гнев. К цели спешат бойцы,
Отчаянная, черная рать. Данай и здесь бойцы найдутся, в зной полуденный
На славу грудь и плечи закалившие. Предводительница хора Меня, отец мой,
здесь не оставляй одну.
Нет в женщинах отваги. Мы одни – ничто. Хор Строфа 2 700 Знаю врагов своих.
Только порок и ложь
В сердце у них живут.
Что им алтарь святой, злобному воронью? Данай о дети, это нам куда как на
руку,
Что те, кто с вами спорит, и богам враги. Предводительница хора Нет, хоть
трезубцем этим, хоть могуществом
Богов грози – ты их не отпугнешь, отец. Хор Антистрофа 2 Стыд потеряв и
честь, похоти волю дав,
Силой кичатся злой.
Бесятся, словно псы. Боги для них – ничто. Данай 760 Но и на пса, как
говорится, тоже волк
Найдется. Колос не побить папирусом. Предводительница хора Когда такие
злобные чудовища
Перед тобой, то лучше остеречься их. Данай Не так-то скоро моряки сюда
придут.
Найти стоянку, закрепить причальные
На берегу канаты, якоря спустить
На все на это нужно время кормчому,
Тем более что взморье здесь без гаваней
И солнце в ночь уходит. А уж ночь всегда 770 Разумным кормчим предвещает
хлопоты.
Надежней, значит, войска не высаживать,
Не став на якорь. Вам велю я, дочери,
И в страхе помнить о богах. А сам пойду
Просить подмоги. Не обидят в городе
Гонца такого: стар, но на язык остер.
(Уходит.) СТАСИМ ВТОРОЙ Хор Строфа 1 О край холмистый, о священный край!
Что будет с нами? Где тот угол Апии,
Который нас укроет в темноте ночной?
О, если б дымом черным стать 780 И к тучам Зевсовым взлететь,
Вспорхнуть без крыльев, словно пыль, рассеяться,
Тихо исчезнуть, бесследно сгинуть! Антистрофа 1 Тогда б не билась в западне
душа.
Но нет, исходит сердце дрожью сумрачной.
Слова отца как цепи. Страх сковал меня.
Не так мне страшно умереть,
Повиснуть в петле роковой, 790 как это тело подлому врагу отдать.
Лучше Аиду отдаться мертвой. Строфа 2 Приют найти бы на высотах облачных
Эфира, где родится из тумана снег,
Крутую, голую скалу,
Место, где копыта коз
Не ступали, где орлы
Обитают лишь, – и вниз
Я бы бросилась, и час
Не настал бы свадьбы мерзкой. Антистрофа 2 800 Бродячих псов добычей, птиц
поживую
Согласна стать я. Это не страшит меня.
Ведь смерть избавит нас от мук,
Нам свободу принесет.
Так приди, опередив
Нашу свадьбу, наша смерть!
Как еще нам избежать
Омерзительных объятий? Строфа 3 Несись же, песня, к небесам,
Дойди, молитва, до богов! 810 Исход спасительный, отец,
Боренью нашему пошли,
Не допусти, чтоб на глазах твоих

Насилье незаконное совершилось!
Тем, кто к тебе припал, помоги,
Зевс, повелитель мира! Антистрофа 3 В порыве наглости мужской
Сыны Египта по следам
Бегут моим. Их свист и гик 820 за мной несется. Овладеть
Они хотят беглянками. В твоих
Руках весы. Найдется ли на свете
Дело такое, чтоб вопреки
Воле твоей свершилось?
(Участницы хора – наперебой.)
– Вот они, вот они!
– Вот разбойник с корабля сходит на берег!
– Упади, разбойник, разбейся, враг!
– Следом – другие!
– Впору выть, кричать мне впору! 830 – я вижу начало страданий моих!
– Насилья начало! Беда, беда!
– Эй, поскорей на помощь!
– Не помилуют, о нет,
Нас ни здесь, ни на ладьях!
– Царь, защити скорее! ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ Входит глашатай. Глашатай живо,
живо, на барку! Бегом, бегом!
А то, гляди,
За косы, за косы схватим, ножом кольнем, 840 А иной и голову
Без пощады срубим.
Эй, проклятые, живей,
живей, живей на судно! Хор Строфа I Сгинь, пропади среди волн,
В море соленое кань,
Судно, а с судном вместе
Свора да сгинет хозяев наглых! Глашатай Выпущу кровь из тебя,
А на корабль втащу! Хор Ты прибегать не смеешь к силе! 850 Опомнись,
образумься! Глашатай Ха-ха, хо-хо!
Оставь алтарь – и на корабль!
Святыни городские не помогут. Хор Антистрофа 1 Мне бы не видеть вовек
Нила, что туком поля
Кормит и человечью
Кровь наполняет могучей силой. Глашатай 861 Хочешь не хочешь – на корабль
862 Ты шагай, шагай живей! Хор 859 Я древнего здешнего рода дочь, 860 Я
дома на этих ступенях. Глашатай 863 Что ж, силой тебя со ступеней стащу,
И большею болью – только всего
Заплатишь за эти увертки. Хор Строфа 2 Беда, беда!
Погибнуть бы тебе бесславно
В море, вздыбленном бурей, 870 Где-нибудь у песков Сарпедонова мыса,
После скитаний долгих! Глашатай Кричи, рыдай, беснуйся, призывай богов
Но ты от барки не уйдешь египетской,
Каким бы горьким ни был твой протяжный плач. Хор Антистрофа 2 О, горе мне!
На берегу стоишь и горло
Надрываешь, бранишься. 880 Не укрыться тебе от великого Нила,
Бог за бесстыдство взыщет. Глашатай Качают волны барку. Полезайте же
В нее скорее! Медлить не советую:
Могу ведь и за кудри потащить иных. Хор Строфа 3 Увы, отец,
Алтарь нам не защита.
Тащит нас прочь,
Вцепился в нас паук,
Призрак, призрак черный.
Увы, увы! 890 Гея-мать, Гея-мать, отврати
Этот ужас! Помощь нам
Окажи, Геи сын, Зевс! Глашатай Не страшны мне нисколько боги здешние.
Не ими вскормлен и без них состарился. Хор Антистрофа 3 Шипит змея,
Двуногая гадюка,
Вот подползла,
Беснуется, дрожит,
Зуб в меня вонзает!
Увы, увы!
Гея-мать, Гея-мать, отврати 900 Этот ужас! Помощь нам
Окажи, Геи сын, Зевс! Глашатай Без возражения на корабль, и тотчас же! 903
А то ведь платя изорву без жалости. Хор Строфа 4 Где вы, вожди страны?
Погибель пришла! Глашатай 909 Придется вас тащить, как видно, за косы, 910
Раз вы приказ исполнить не торопитесь. Хор Антистрофа 4 Гибнем, владыка,
здесь! Но ждали того! Глашатай 905 Владык вы скоро множество увидите 906
Сынов Египта. Не грозит безвластие вам.
Входит царь с воинами. Царь Эй, что затеял? Как тебе на ум пришло

Позорить край наш, край пеласгов доблестных?
Ты думаешь, мужчин здесь настоящих нет?
Ты слишком дерзок, чужеземец, с греками,
Бесчинствуешь. Немного ж у тебя ума. Глашатай чем я закон нарушил,
провинился в чем? Царь Забыл, что здесь в гостях ты. Это главное. Глашатай
Нет, я свою пропажу возвратить хочу. Царь А кто здесь покровитель и
заступник твои? Глашатай 920 Гермес, великий сыщик, помогает мне. Царь
Ссылаешься на бога, но богов не чтишь. Глашатай Тем, что на Ниле правят,
божествам служу. Царь А здешних, значит, ни во что не ставишь ты. Глашатай
Беглянок этих не отдам. Со мной пойдут. Царь Попробуй тронь их - и
несдобровать тебе. Глашатай Гостеприимной речь твою нельзя назвать. Царь
Гостями не считаю богохульников. Глашатай Пойду сынам Египта доложу о том.
Царь Твоя збота. До нее мне дела нет. Глашатай 930 Но только чтоб точнее
доложить им все,
Ведь ясность речи - правило глашатая,
Узнать хочу я - кто же это родственниц
Сынов Египта не дал мне на судно взять?

.
.

Арес не станет призывать свидетелей
На суд свой. И не выкуп этот спор решит,
О нет! Немало будет крови пролито,
Немало прежде доблестных бойцов падет. Царь Сказать вам имя? Ты и сам со
временем
Его узнаешь, так же как друзья твои. 940 Ты этих женщин только по-хорошему,

лишь с их согласия, можешь увести с собой.
Постановили граждане аргосские,
Что гостей наших никому насильственно
Не выдадут вовеки. Знай, незыблемо
Решенье это, пошатнуть нельзя его.
Не высекали мы на плитах каменных,
Не заносили на листы папируса
Своих постановлений. Нет, свободное
Ты ясно слышишь слово: убирайся вон! Глашатай 950 Так знай же, ты войну
раздуешь новую.

Ну, что ж, пускай мужчины и одержат верх.
(Уходит.) Царь Мужчин, и не каких-то там ячменное
Хмельное зелье пьющих, вы найдете здесь.
А вы все, гости, с вашими служанками
Ступайте смело в город, крепость мощную
В кольце защитном башен и высоких стен!
Жилья там вдоволь. Много есть общественных
У нас построек, да и мой просторен дом.
И поселиться сможете удобно вы 960 Со многими другими. А захочется
Пожалуйста, отдельный заводите дом!
Что вам приятней, что душе угоднее,
То выбирайте. Ваши покровители
Здесь я и каждый гражданин. Ведь принято
Решенье это всеми. Силы нет сильнее. Предводительница хора Да воздается
тебе добром за добро,
Пеласгов краса!

Послать к нам отца, Даная, теперь
Соблаговоли.
Прозорлив он и смел, друг наш и вождь. 970 Пусть прежде всего укажет нам
дом
И кров, где найдем радушный прием.
Ведь всякий горазд чужеземцев бранить,
И мы оплошать не хотели б. Царь уходит. Не ропотом, нет, а дружной хвалой
Нас встретит пускай аргосский народ!
Вы станьте вокруг хозяек своих,
Служанки, храня порядок, что был
Жеребьевкой назначен, когда Данай
Нам в приданое дал по рабыне. Входит Данай с воинами. Данай 980 Должны вы,
как богам Олимпа, дочери,
Молиться, жертвы приносить, вино струить
Аргосцам: ведь и вправду вас спасли они.
Я рассказал им, как вас ваши мучили
Двоюродные братья. С гневом выслушав
Рассказ мой, копьеносцев этих в спутники
Они мне дали из почтения к старости

И чтоб, копьем сраженный, смерть нежданную
На вечный стыд стране их я не принял здесь.
Так обошлись со мною. Не роняйте же 990 Моей вы чести, будьте в чистоте
тверды.

И к прежним назиданьям ваш отец сейчас
Еще прибавит вот что. Вы запомните:
Кого не знают, проверяют временем,
Но чужеземца каждый поносить готов,
А у недоброй славы крылья легкие.
Так вот, не опозорьте вы меня, прошу.
Ведь возраст ваш мужчинам кружит голову,
И нелегко, я знаю, нежный плод сберечь!
Да, все живое зарится на молодость 1000 и человек, и птица, и бродячий
зверь.

Киприда ж, предвещающая пору зрелости,
Не хочет, чтоб до срока был похищен плод,
А ведь любой прохожий, встретив девушку
Красивую, призывно стрелы глаз в нее
Вонзить готов, желаньем одержим одним.
Так пусть позор, спасаясь от которого
Просторы моря в муках бороздили мы,
Нас здесь минует! Не доставим радости
Врагам своим! А для жилья два дома есть: 1010 и сам Пеласг, и город
предлагают нам
Постой бесплатный. Это счастье, право же!
Лишь помни наставленье, что родитель дал,
И честью больше жизни дорожи смотри. Предводительница хора Пусть боги нам
удачу востальном пошлют,
А уж на скромность нашу положись, отец!
Коль у богов не будет новых замыслов,
Я с избранной вовеки не сойду тропы. ЭКСОД Хор Строфа1 Так пойдемте ж,
величая

Тех бессмертных градодержцев, 1020 что над древними волнами Эрасина
Обитают, нам на радость.

Вы, служанки, песню нашу
Подхватите, восхваляя край пеласгов!
Никогда не будем больше

Славить в гимнах устья Нила! Антистрофа 1 О потоках животворных,
О прозрачных светлых реках
Будем петь, о тех, что влагой благодатной 1030 Эту вспаивают землю.
Защити нас, Артемида,

Непорочная богиня! Пусть неволи
Не готовит нам кифера!

Страшен брак по принуждению. Строфа 2 Но прославить не забудем и Киприду:
Вместе с Герой у престола Зевса правит
Кознодейка Афродита,
Дел вершительница славных.

И витают рядом с матерью прелестной 1040 Потос, бог томящей страсти,
И Гармония - богиня,

И Пито, которой нет ни и чем отказа,

И Эротов шепот нежный. Антистрофа 2 я боюсь, что наше бегство обернется
Горем, ужасом, кровавыми боями.

О, зачем земли достигла
Корабельная погоня?

Что назначено судьбою, да свершится:

Обойти никто не может 1050 Сокровенной воли Зевса.

Не минует нас привычный жребий женский.

Выйдем замуж, как другие.

(Наперебой.) Строфа 3 - лишь бы спас нас Зевс от брака

С теми, кто рожден Египтом!

- Как бы славно это было!

- Непреклонного не сломить.

- Несвершенного не знаешь.

(Наперебой.) Антистрофа 3 - Как проникнуть в мысли Зевса,
Непостижное постигнуть? 1060 - Будь умеренна в молитве.

- Где же мера, укажи мне.

- Не ропщи на волю бога. Строфа 4 Отврати, владыка Зевс,
Злополучный этот брак,
Мерзкую свадьбу эту!

Ведь целительной рукой

Силой доброй своей Ио бедную

Эсхил Просительницы filosoff.org

Ты от боли спас, о Зевс! Антистрофа 4 Женщинам победу дай! 1070 Если две
грозят беды,
Выберу ту, что меньше.
Пусть же правый будет прав!
Пусть же, вняв благосклонно мольбе моей,
Милость мне окажет бог!

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке

<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

<http://buckshee.petimer.ru/> Форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы,
недвижимость. Здоровый образ жизни.

<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет
магазин обуви Интернет магазин

<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных
сайтов. Интеграция, Хостинг.

<http://dostoevskiyfyodor.ru/> Приятного чтения!